Вита ОРЕХИН-РЫЖИНА
старший преподаватель
Узбекский государственый
университет мировых языков

СПОСОБЫ ТРАНСПОЗИЦИИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Мазкур мақолада ҳозирги француз тилида отларнинг сифатларга функционал транспозиция қилиш йўллари аниқланган ва тил материаллари асосида N+ de+ N типидаги уч гуруҳ препозитив конструцияларига бўлиниб таҳлил қилинган. Транспозицияланган от сифатга ўхшамаслиги ҳамда уларнинг родда ва жинсда мослашмаслиги аниқланган.

В статье определяются способы функциональной транспозиции существительных в прилагательные в современном французском языке. На основе исследованного языкового материала выявлены препозитивные конструкции типа N+de+N, и они распределяются на три подгруппы. Транспонированное имя существительное не уподобляется прилагательному и не согласуется с определяемым существительным в роде и числе.

This article defines functional transposition of nouns into adjective in the modern French language. On the basis of unexplored language, on the identified material of prepositional construction N+ De +N and they are divided into three subgroups. Transposed noun is not like adjective and is not consistent with the certain nouns in gender, and number.

Калит сўзлар: транспозиция, транспонирование, функционаллик, препозитив конструкция, транслятив, функционал эквивалент.

Ключевые слова: транспозиция, транспонирование, функциональность, препозитивная конструкция, транслятив, функциональный эквивалент.

Key words: transposition, transform, functionality, prepositional construction, translation, functional equivalent.

Функциональная транспозиция непосредственно связана с классификацией слов по частям речи: при первой же попытке определить, к каким частям речи относятся те или иные слова, возникает проблема перехода слов из одной части речи в другую. Одна и та же форма слова может

рассматриваться то как одна часть речи, то как другая в зависимости от ее употребления (ср.: *les savants sourds* et *les sourds savants*). Поэтому применяемые для классификации слов по частям речи такие критерии, как форма слова (или изменения формы) и ее значение, не дают возможности четко разграничить грамматические классы слов.

В связи с этим грамматическая классификация слов производится многими лингвистами на основе данных, полученных при изучении их функционирования в речи, т.е. при опоре на функцию(1, с. 77–100). При таком подходе выявляется, что слова могут выполнять не одну, а две и более функции в предложении (ср.: *le film est bon et la rose sent bon*), и наоборот, в одной и той же функции могут выступать слова с далеко не одинаковыми грамматическими и лексическими свойствами (ср.: *l'année scolaire et la cour d'école*).

Употребление прилагательного в роли обстоятельства, а существительного в роли определения возможно, но только при определенных условиях, тогда как употребление прилагательного в функции именной части сказуемого и определения возможно всегда, в любом контексте.

Идея функциональной транспозиции была высказана в свое время Ш. Балли: «Языковой знак, полностью сохраняя свое семантическое значение, может изменить грамматическое значение, принять на себя функцию какой-нибудь лексической категории (существительного, глагола, прилагательного, наречия), к которой он не принадлежит»(2, с. 130).

Подробное же освещение и конкретное применение теории функциональной транспозиции дано в работе Л. Теньера «Структурный синтаксис». Л. Теньер представляет транспозицию как две операции: «первая операция – это изменение категориального, а вторая – обусловленная первой операцией очередь позволяет употребить данное слово в соответствующей синтаксической структуре»(3, с. 366).

Особенно широко употребляются в современном французском языке транспозиции имен существительных в прилагательные, так как от французских существительных крайне редко образуются относительные прилагательные и их очень мало в языке.

При рассмотрении структурно-семантических подклассов, к которым относятся транспонированные имена существительные, внутри каждого структурного типа (группы) выделяются подгруппы, каждая из которых характеризуется особым семантическим содержанием.

Наиболее распространенным структурным типом являются конструкции, в которых в качестве транслятива употребляется предлог *de* (N + de + N). Например: *un crucifix d'argent, une mousseline de soie*.

Препозитивные конструкции данного типа распределяются на следующие подгруппы:

1. В первой подгруппе конструкций транспонированное существительное относится к подклассу конкретных. В таком случае существительное будучи функциональным эквивалентом прилагательного обозначает:

а) материал, из которого сделан определяемый предмет: la *maison de bois*; *un vaisseau d'argile*; *un bouton de nacre; les chaises de paille*;

б) принадлежность предмета: *un tronc d'arbre; les préaux d'école*;

в) назначение (вид) определяемого предмета: *des billets de loterie; le peignoir de bain; la porte d'entrée; les gardiens de prison; le marchand de tabac;*

г) содержание определяемого предмета: *une grappe de raisin; les pastilles de menthe*.

2. Во второй подгруппе конструкций транспонированное существительное является одушевленным и во всех случаях обозначает принадлежность: *une tête d'âne; les boutiques de fleuriste; un vieil ami de maman.*

Как в конструкциях первой, так и в конструкциях второй подгрупп транспонированное существительное употребляется, как правило, в единственном числе. Однако оно может употребляться и во множественном числе, но только в том случае, когда относится к категории исчисляемых. Например: *un îlot de briques; les routes de brigands; les visages de femmes; des marchands de fruits.*

Следует отметить, что употребление определяемого существительного во множественном числе не обусловливает употребления определяющего также во множественном числе, т.е. грамматического согласования в числе здесь не наблюдается. Например: *les gardiens de prison; des billets de loterie*.

Употребление транспонированного существительного во множественном числе объясняется не согласованием, а его семантикой, обозначаемым им смыслом в конкретном предложении.

3. В конструкциях третьей подгруппы транспонированное существительное относится к подклассу отвлеченных (абстрактных), поэтому не употребляется во множественном числе. Оно может обозначать вид или назначение предмета: *une faute de jeu; ses lignes de defense; les bourses de commerce*.

В перечисленных выше конструкциях употребляется в основном транслятив *de*, но может употребляться и транслятив *en*: *l'escalier en bois; son sac en toile*.

Транслятивы *de* и *en* иногда выступают как синонимы (*de/en bois, de/en toile etc.*), поэтому могут взаимозаменяться, однако транслятив *en* имеет свою

особенность: он употребляется обычно тогда, когда реализует значение «охвата». Например: *la ville en souffrance; une maison en flamme.*

Предлог *à* в качестве транслятива употребляется редко, а транспонированные таким образом существительные реализуют гораздо меньше какой-либо признак (особенность) предмета, например: *la serviette à carreaux*, или вид: *les armes à feu*.

Отдельную группу составляют конструкции, в которых имя существительное, эквивалентное прилагательному, употреблено без транслятива, т.е. без показателя транспозиции. Например: *la question argent, l'assurance vieillesse.*

Такая транспозиция характерна в основном для существительных, обозначающих цвет. Причем эти существительные не согласуются с определямым: *des étoffes cerise, des chapeaux marron.*

Наконец, существительное может быть охарактеризовано прилагательным одинакового с ним корня (*la vérité vraie*), а также путем употребления в качестве определителя того же существительного без транслятива (*les bouges-bouges*) или с транслятивом (*le roi des rois*). В таком случае транспонированное существительное не столько служит для определения (качественной характеристики) другого существительного, сколько для его усиления и выделения. Аналогичное явление наблюдается в транспозициях типа *la ville de Paris, sa pipelette de mure,* в которых также имеет место повторение, но транспонированное существительное в конструкциях этого типа служит для уточнения определяемого им имени.

Многочисленные примеры свидетельствуют, что в настоящее время наблюдается ярко выраженная тенденция употреблять в речи не имеющиеся в словарном фонде языка прилагательные, а эквивалентные им аналитические конструкции. Например: *joyeuses – des heures de joie; jaloux – un regard de jalousie; prudent – un esprit de prudence; silencieux – le seul îlot de silence etc.*

В результате транспозиции существительное теряет свои грамматические категории, употребляясь без артикля, но не приобретает грамматические категории той части речи, в позиции которой оно функционирует (следует заметить, что при транспозиции прилагательного в существительное наблюдается обратное явление: транспонированное прилагательное приобретает грамматические категории существительного). Транспонированное имя существительное не уподобляется прилагательному и не согласуется с определяемым существительным в роде и числе. Транспонированное существительное во множественном числе, как было показано выше, не становится прилагательным, а только его функциональным эквивалентом.

Все транспозиции характеризуются вполне определенными и строго ограниченными структурными возможностями и служат для обозначения перечисленных выше признаков определяемого ими существительного. Причем структурные и семантические особенности взаимосвязаны и подразделяются на ограниченное количество семантических групп.

Широкое употребление функциональных эквивалентов прилагательных в современном французском языке объясняется не только недостатком необходимых прилагательных. Оно также, по-видимому, обусловлено аналитическими тенденциями в языке, аналогией и стилем. Таким образом, транспозиция – синтаксическое явление, благодаря которому устраняется некоторое несоответствие между частями речи и членами предложения.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М., 1974. – С. 77–100.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М., 1955.
3. Tesnière L. Eléments de syntaxe structurale. – Paris, 1959.